

УДК 811.133.1'25

ББК 81.471.1-8

Ф 33

Рецензент – доктор филологических наук А.В. Люлина

Федоринов, А.В.

Ф 33 Перевод русских классических произведений на французский язык в аспекте лексики и синтаксиса: монография / А.В. Федоринов; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2016. – 113 с.

ISBN 978-5-7410-1437-0

Настоящая монография излагает проблему переводческих трансформаций в переводе классических произведений с русского языка на французский на лексическом и синтаксическом уровнях.

В первой главе уточнены понятия «перевод», «трансформация», «эквивалентность», «адекватность».

Разработан алгоритм подготовки к переводческой деятельности. Предложены пути для улучшения качества перевода художественного текста.

Во второй главе проведен анализ лексических преобразований в переводе художественного текста на французский язык. Предложены варианты устранения переводческих погрешностей.

В третьей главе осуществлён анализ синтаксических трансформаций в переводе литературного произведения, предложены варианты перевода автора монографии на переводящем языке.

Книга адресована бакалаврам, магистрантам, аспирантам филологических и лингвистических факультетов университетов, а также специалистам в области теории языка и переводоведения.

УДК 811.133.1'25

ББК 81.471.1-8

ISBN 978-5-7410-1437-0

© Федоринов А.В., 2016

© ОГУ, 2016

Содержание

Введение.....	5
1 Теоретические предпосылки работы.....	7
1.1 Понятие перевода.....	7
1.2 Переводческие трансформации.....	9
1.3 Адекватность и эквивалентность в переводе.....	16
1.4 Алгоритм подготовки к переводческой деятельности.....	19
1.5 Рекомендации по улучшению качества перевода аутентичного текста.....	23
2 Лексические преобразования в переводе на французский язык «Повестей покойного И.П. Белкина» А.С. Пушкина.....	26
2.1 Лексические преобразования в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Выстрел».....	26
2.2 Лексические преобразования в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Станционный смотритель»	33
2.3 Лексические преобразования в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Метель»	41
2.4 Лексические преобразования в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Гробовщик»	48
2.5 Лексические преобразования в переводе на французский язык повестей А.С. Пушкина «Барышня-крестьянка»	57
3 Синтаксические преобразования в переводе на французский язык повестей А.С. Пушкина.....	68
3.1 Синтаксические преобразования в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Выстрел».....	68
3.2 Синтаксические преобразования в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Станционный смотритель»	75
3.3 Синтаксические преобразования в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Метель»	80

3.4 Синтаксические преобразования в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Гробовщик»	87
3.5 Синтаксические преобразования в переводе на французский язык повестей А.С. Пушкина «Барышня-крестьянка»	94
Заключение.....	106
Список использованных источников.....	108